

Intercambios

Volume 18, Issue 1, Spring 2014

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

From my Desk

There was a time when most people would be quick to volunteer for a cause they believed in, give back to the community, or get involved in some type of charitable activity. How times have changed! Now, most people are interested in what they can get versus what they can give. It is quite different from the way I was raised. My philosophy is "give and you shall receive," and it has worked for me. I want to encourage you to rethink the way you think about volunteering. It is one of the best things you will ever do on this planet, and the rewards are endless.



As I reflect upon my professional life as a translator, the words BC and AD come to mind. I am not comparing the American Translators Association (ATA) to Christ but, in fact, I think that most of us would probably agree that we have a "pre-ATA" and a "post-ATA" period in our professional lives. I must confess that the pre-ATA period of my life is quite blasé to say the least. However, my post-ATA period has been awesome and very fulfilling in so many areas: professionally, financially, and perhaps the most important, personally. Looking back at the last 15 years (I joined ATA in 1998), I cannot help but notice the huge changes that have occurred not only in our industry but in all of us.

"I encourage each and every one of you to participate more actively in the SPD"

It's funny how things can change so dramatically and so quickly. Some may say change is for the better, while others reject change

and never feel completely comfortable with it. To me, change is imminent and necessary. It may seem negative or harsh at first, but in my mind, it is ALWAYS for the better. Arnold Bennett once said, "Any change, even a change for the better, is always accompanied by drawbacks and discomforts." It may take some time to understand the reasons for the change, but sooner or later, you generally come to realize that there was a really good reason behind it. That is just one of the many reasons why I fully embrace change. Good or bad, in my humble opinion, there is no other way to face it.

There have been many changes in the Spanish Language Division (SPD) since I joined. We are larger than ever, approximately 4,500 members strong. Now, thanks to the Internet superhighway, the SPD has a very strong presence on social media with several communication forums, an active website, and the opportunity for much more communication. The SPD

continued on next page

In This Issue

From my Desk1
by Francesca (Fran) Samuel

Editorial3
by Paula Irisity

Lengua4
Pequeña serenata dialectológica: el «aísmo»
by Andre Moskowitz

Nuestro idioma de cada día6
Siguen los sueños
by Emilio Bernal Labrada

El rincón del léxico jurídico7
Asuntos pendientes
by Ricardo Chiesa

Traducción médica8
Cosmonautas: 6 meses de espíritu de colaboración
by José Antonio de la Riva Fort

Interpreting9
Beyond filming the stage plays?
Reflections on the future of online training for conference interpreters
by Michelle Hof

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Proofreaders of Articles

Lisa Carter, Graciela del Pilar Isaña y Ruiz,
Becky Katz, Wendy López, Andre Moskowitz,
Olivia Ocaña Quintana, Virginia Pérez-Santalla,
Claudia Ross, Pilar Saslow

Contributors to this Issue

Emilio Bernal Labrada, Ricardo Chiesa, Michelle Hof, Andre Moskowitz, Antonio de la Riva Fort

Layout

Cynthia Gresham
cynthiagresham@me.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

cont. from page 1

Leadership Council is more structured than ever, with multiple committees such as professional development, web, social media, editorial, hospitality, student involvement, and more. With growth comes change—and the SPD membership has its own expectations.

Last year, the ATA Board took a hard look at the financial impact of mid-year conferences and decided to “discontinue traditional mid-year division conferences.” This was a decision across the board, not only for the SPD but for all ATA Divisions. The message did not come as a surprise to many, including myself. The Board’s recommendation was to encourage ATA Divisions to collaborate with ATA Chapters in order to create professional development opportunities at the local and/or regional levels, so that members could continue to participate and benefit from these activities. After all, there is a lot more interaction with the different divisions, chapters, affiliated groups and other organizations in our industry.

Helen Eby, SPD assistant administrator, the SPD Professional Development Committee, and I have been exploring different opportunities that may be of interest to our members. We are looking at different scenarios: webinars, one or two day seminars, etc. It is important to us that you know we are doing everything we can to continue to offer as many professional development opportunities to our members as possible.

I encourage each and every one of you to participate more actively in the SPD. Don’t forget to give us a Like on the ATA Spanish Language Division page on **Facebook**. There are always multiple topics of discussion on **Espalista**, the SPD listserve, and the **SPD LinkedIn page**, where you will also find job postings. The SPD is also on Twitter **@ATASpanishDiv**. Let us know if you have any questions or ideas. If you have a particular topic that you would like to see be a part of the upcoming roster of sessions at the ATA Annual Conference in Chicago, please do not hesitate to contact any of us on the Leadership Council.

Spring is in the air! Thanks again for all your support. Be safe, be well, and enjoy the most spectacular time of the year. See you next time! ♦

Francesca (Fran) Samuel

SPD Administrator



The Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association is proud to announce their sponsorship of the **V International Esletra Conference**, to be held at the Instituto Cervantes Headquarters in **New York City**, New York, on **April 25-26, 2014**.

This will be the first Esletra Conference in the United States. The last Esletra Conference was held in Toledo, Spain in 2008. SPD members in attendance will receive discounts of up to 40% in a variety of workshops in association with the conference, including the first workshop for biomedical translators and interpreters to be held in this country.

For more information, visit

<http://www.esletra.info/index.php/es/abril-traductoril>

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Helen Eby
heleneby@gauchatranslations.com

Professional Development Committee

Gerardo König, Chair
Armando Ezquerro Hasbún, Member
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Paula Irisity, Chair
Lisa Carter, Member
Virginia Pérez-Santalla, Member
Pilar Saslow, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Jamie Hartz, Chair
Daniela Guanipa, Member

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Paula Irisity, Member
Danielle Maxson, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahooogroups.com

Editorial

Technology never stops surprising me. A few weeks ago I learned about a method for training terminologists that involves—of all the tools technology has to offer—alternate reality!¹ (For me, parallel universes belonged in the realm of science fiction...). It is a well-known fact that considerable progress has been made in machine translation technology over the past few decades to the point where it is now possible to produce high-quality translations of certain types of texts. But what impresses me more is how revolutionary word-processing software was. It has changed the way we write (no more pen or pencil marks on a piece of paper and always a clean looking page on the screen, for instance). And we, translators, embraced all the tools this technology offers; spell-checking and track-changes features come to mind. Nowadays, we take all these tools (big and small) for granted. Our methodology has changed. The availability of all the tools technology now offers us clearly affects the way we work. (There are even some of us who wouldn't start a translation project without first opening our preferred translation memory software.) Is this change for the better? I think so. Technology can't turn anyone into a good translator but for a qualified translator it's a must! For us today², the **mastery of technological tools** is as important as **language competence** or **subject knowledge**.



Speaking of the importance of **language competence** for a professional translator, this issue features a contribution by Andre Moskowitz, who is known for his exhaustive work on Spanish dialectology, where he examines the dialectal differences in the use of the Spanish preposition *a* in phrases like “faltar al / el respeto.” Emilio Bernal Labrada exposes some of the words heard on Spanish-language media in the United States and proposes new versions in high hopes that the journalists will avoid the too-literal translations from English.

Those translators and interpreters practicing in the area of legal translation (i.e., with thematic competence or **subject knowledge**) will appreciate Ricardo Chiesa's illuminating article on the uses of “pending” in English legal discourse when translating from Spanish. After reading this article, you will definitely think twice the next time you have to translate “*pendiente*” into English!

Two articles featured in this issue deal with putting **technology** in the service of enhancing professional translators' and interpreters' competence, but in different ways. José Antonio de la Riva Fort reports on a successful collaborative online platform that, in addition to providing other tools, allows users to improve and update the new edition of Dr. Navarro's English-Spanish medical dictionary—a must-have reference tool for any medical translator. Michelle Hof trains future conference interpreters... sometimes through an online platform! Here she shares her experience and reflects on how best to put the new technological tools to good use in conference interpreting degree programs.

We hope you enjoy reading this edition's selection of articles. As always, any ideas, suggestions, comments or desires to be a contributor are welcome! ♦

Paula Irisity
Editor

¹ <http://termcoord.wordpress.com/2013/09/19/terminology-training-moves-to-alternate-reality/>

² For instance, to be employed by the European Commission http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/profile/index_en.htm

Pequeña serenata dialectológica: el «aísmo»¹

Andre Moskowitz

A continuación se esbozan algunos temas dialectales que giran en torno a la palabra a.

Faltar al / el respeto

¿Quiénes usan *faltarle el respeto* (a alguien) y quiénes *faltarle al respeto* (a alguien)?

Sobre eso el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE, en línea²) y el *Diccionario de americanismos* (DA, 2010) se quedan mudos –no dan ninguna información al respecto ni dentro de los artículos sobre *faltar* ni en los relativos a *respeto*– pero el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, en línea²) incluye la siguiente descripción dentro del suyo sobre *faltar*:

2. Cuando [*faltar*] significa 'no cumplir con lo debido', el deber se expresa con un complemento precedido de *a*: «*Nunca he querido faltar a la honradez política*» (FdzOrdóñez España [Esp. 1980]). De aquí deriva la locución *faltar al respeto* ('ser irrespetuoso'): «No le faltés al respeto a mi mamá» (Ramírez Baile [Nic. 1995]); en gran parte de América se suele prescindir de la preposición: «*Es como faltarle el respeto al lector*» (Bolaño *Detectives* [Chile 1998] 523).

No he hecho aún un estudio sobre el tema de *faltar el / al respeto* (a alguien), pero he realizado algunas consultas y reunido algunos datos exigüos:

faltar el respeto (dos guatemaltecos, dos salvadoreños, dos hondureños, dos nicaragüenses, una costarricense de San José, dos panameñas, dos cubanos, dos dominicanas, dos puertorriqueños, dos venezolanas, un colombiano-santandereano, dos ecuatorianas, una peruana, una boliviana-paceña, dos uruguayas, dos argentinas y dos chilenos).

faltar al respeto (dos españolas, dos mexicanos, un costarricense de San José, un colombiano-bogotano, un boliviano-paceño y una paraguaya).

Además, una peruana y un paraguayo me indicaron que, en su país respectivo, ambas formas (...*el*... y ...*al*...) son comunes.

El DPD presenta un ejemplo con *el respeto* de Chile y un ejemplo con *al respeto* de Nicaragua; este último no concuerda con las respuestas dadas por los dos nicaragüenses que participaron en mi propia minienquesta. El DEUMex, a su vez, consigna sólo la variante *faltar al respeto* e incluye el siguiente ejemplo: «¡No le *faltas al respeto* a tu padre!».

Ojalá algún día no muy lejano ya no haya que contentarse con lo ofrecido por la RAE en el DPD, «...en gran parte de América se suele prescindir de la preposición...» –ni haga falta que nos preguntemos *¿qué tan grande (o cuán grande) es esa «gran parte de América» a la*

que se refiere?–, sino que contemos con información más precisa sobre las partes específicas de las Américas donde se usa una u otra variante, o si en algún caso conviven ambas.

«Ojalá algún día no muy lejano (...) contemos con información más precisa sobre las partes específicas de las Américas donde se usa una u otra variante (...)»

La cuestión se complica porque se trata de una expresión usada con cierta frecuencia por muchas personas en el discurso oral pero rara vez escrita y porque, en el habla espontánea, las dos formas –*faltar el respeto* y *faltar al respeto*– suenan bastante similares. De ahí que sea posible que algunos no sepan si dicen *faltar el respeto* o *faltar al respeto*, sobre todo si no suelen escribir la frase.

Frases adicionales con o sin a

Es interesante notar que en la variedad peninsular del idioma parece haber cierta tendencia a usar formas con *a* como las siguientes:

Faltar al respeto, afectar a algo, perjudicar a algo, acostumbrar a + infinitivo y, posiblemente, *lo opuesto a algo, el derecho a* + infinitivo y *algo corresponde al* 100% con *algo*.

Muchos hispanoamericanos, en cambio, usan las formas correspondientes sin *a*:

Faltar el respeto, afectar algo, perjudicar algo, acostumbrar + infinitivo, *lo opuesto de algo, el derecho de* + infinitivo y *algo corresponde 100% con algo*. (También hay variación en la forma de expresar **100%** –«cien por ciento», «cien por cien» y «ciento por ciento»– pero esa es harina de otro costal).

No sé si las siguientes frases también cuentan como ejemplos del supuesto «aísmo» peninsular:

Ir, venir, salir a por algo (España, informal) frente a *ir, venir, salir por algo* (Hispanoamérica, tanto formal como informal; en España esta variante también se usa y se considera más formal que la con *a por*).

Estufa **a** gas, cocina **a** leña, olla **a** presión, bote/barco **a** motor/vela, televisor/televisión **a** color, trabajo **a** tiempo completo/parcial (¿más frecuentes algunos de estos en España y en el Cono Sur?) versus estufa **de** gas, cocina **de** leña, olla **de** presión, bote/barco **de** motor/vela, televisor/televisión **de** o **en** color(es), trabajo **de** tiempo completo/parcial (¿más frecuentes en la mayor parte de Hispanoamérica?). El caso de los televisores/televisiones **a/en/de** color(es) ya está mayormente obsoleto porque apenas se venden los que emiten en blanco y negro, salvo, quizás, en las tiendas de antigüedades.

Hacer mención **a** algo (más frecuente en España) frente a hacer mención **de** algo (en Hispanoamérica y España).

Dar tiempo **a** (hacer) algo (¿más frecuente en España?) frente a dar tiempo **de** (hacer) algo (¿usado tanto en Hispanoamérica como en España?).

Asociar(se) **a** algo/alguien (¿más frecuente en España?) versus asociar(se) **con** algo/alguien (¿más frecuente en Hispanoamérica?).

Jugar **al** fútbol / jugar **al** baloncesto, etc. (más frecuentes en España) versus jugar fútbol o futbol / jugar básquetbol, basquetbol o basket, etc. (más frecuentes en Hispanoamérica).

A buen seguro ¿y también **al** seguro? (en España) frente a **de** seguro (en Hispanoamérica y España).

Aprisa y deprisa (más frecuentes en España) versus de prisa (más frecuente en Hispanoamérica).

A la mañana/tarde/noche (¿más frecuentes en el Río de la Plata, Galicia, el País Vasco y Cataluña?); **en** o **por** la mañana/tarde/noche (¿más frecuentes en la mayor parte de Hispanoamérica y en la mayor parte de España?).

Un billete de **a** cien (en partes de Hispanoamérica); un billete de cien (en España y partes de Hispanoamérica).

Mandar **a** + infinitivo (en partes de Hispanoamérica, por ejemplo, mandar **a** llamar o mandar **a** matar); mandar + infinitivo (en España y partes de Hispanoamérica, por ejemplo, mandar llamar o mandar matar). El DPD indica que en España se hace una distinción semántica entre las dos secuencias, mientras que en partes de Hispanoamérica ambos conceptos –‘ordenar’ y ‘enviar’– se pueden expresar mediante mandar **a** + infinitivo.

Dejar **a** un lado (¿más frecuente en la mayor parte de Hispanoamérica?); dejar **de** lado (¿más común en España?).

Contactar **a** alguien o contactarse **con** alguien (más frecuentes en Hispanoamérica); contactar **con** alguien (más común en España).

Corresponder **a** algo (usado en Hispanoamérica y España); corresponderse **con** algo (más frecuente en España).

De acuerdo **a** (en Hispanoamérica); de acuerdo **con** (en España y Hispanoamérica).

Al frente (de) (en partes de Hispanoamérica); **enfrente** (de) o **en frente** (de) (en España y partes de Hispanoamérica).

Aunque no se trate de preposiciones, hay también los siguientes casos:

Aserrín (en Hispanoamérica); serrín (en España).

Adentro y afuera (en ciertos contextos, más frecuentes en Hispanoamérica); dentro y fuera (en ciertos contextos, más frecuentes en España).

Otras locuciones que pueden ser con **a** o con otra preposición y que conviene investigar desde el punto de vista dialectal para determinar sus frecuencias en las distintas zonas son: *X* veces **por** día, mes, año – *X* veces **al** día, mes, año; olor **de** – olor **a**; distinto o diferente **de** – distinto o diferente **a**; equivalente **de** – equivalente **a**; **en** favor de – **a** favor de; destinado **para** – destinado **a**; hacer caso (omiso) **de** algo – hacer caso (omiso) **a** algo; dignarse + infinitivo – dignarse **a** + infinitivo; y recostarse **en** – recostarse **a** – recostarse **contra** – recostarse **sobre** (algo). ¿En cada uno de estos grupos, las dos formas (o las cuatro en el caso de recostarse) se usan indistintamente en todo el ámbito hispánico –me imagino que no ha de ser así– o con algunos existen preferencias regionales **a** favor o en contra de cada variante?

En fin, todas estas cuestiones y posibles tendencias «aístas» o «no aístas» son temas **a** investigar. Perdón. ¿Debí escribir temas **que/por/para** investigar? ¡Pues a lo mejor ahí va otro! ¿El uso de frases «galicadas», tales como temas **a** investigar, problemas **a** resolver, cuestiones **a** dilucidar, ejemplos **a** seguir, los errores **a** corregir o

«... no faltan excepciones a este supuesto “aísmo” peninsular. De hecho, estas quizás sean tantas que destruyen y destrozan la regla...»

Sin embargo, no faltan excepciones a este supuesto «aísmo» peninsular. De hecho, estas quizás sean tantas que destruyen y destrozan la regla, o sea, que a la regla las numerosas excepciones *le/la hacen bosta, boleta, bolsa, charqui, chichirimico, chingaste, clavel, concha, cuadritos, cuita, droga, escante, fleco, gandinga, jachi, lata, leña, moco, paste, pelota, picadillo, pichacha, pinol, pomada, pozol(e), talco, tierra, torta o turumba*.

Veamos algunas secuencias que al parecer refutan la noción del «aísmo» peninsular:

Entrar o ingresar **a** (más usado en Hispanoamérica); entrar o ingresar **en** (más usado en España).

Siguen los sueños *

Emilio Bernal Labrada

Siguen profundamente dormidos los presentadores, publicitarios y hasta los políticos, hablando de gran variedad de temas en que figura Morfeo como especie de ente supervisor y ultravigilante del acontecer humano.

EL ACTA DEL SUEÑO. Vale la pena volver sobre el *Dream Act*, de muy loables intenciones por cierto, pero que no es ni acta, ni ley, ni corresponde llamarle «del sueño». Hasta ahora, lamentablemente para los jóvenes que se han criado aquí y quieren permanecer en lo que viene a ser su tierra, se trata de un «proyecto de ley». Y en cuanto a la segunda parte de la frase, será en todo caso «el proyecto de ley **soñado**» o bien «**de ensueño**». Los beneficiados por la iniciativa podrían ser, entonces, los estudiantes o jóvenes **soñadores**. Pero nada, los proponentes siguen dormidos, en más de un sentido.

Levántese *acta* —es decir, constancia escrita— y promuévase mediante un «acta» —o sea proclamación pública— para darlo a conocer y conseguir que se convierta en *ley*.

«SUEÑO» PUBLICITARIO. Hay un anuncio que refuerza la «disparatería» relativa al sueño con este singular desatino: «[A ver si logras] ese sueño que has imaginado por años». Que los sueños sean producto de la imaginación no se discute, pero son más bien de origen subconsciente e incoherentes, absurdos. Son muy distintas las cosas con que soñamos **despiertos** y se califican más precisamente así: «de ensueño».

Bueno, ese vuelo imaginario que hemos acariciado largo tiempo podría explicarse mejor con otras palabras: por ejemplo, «tu ensueño dorado», «tu ensueño de toda la vida» o tal vez «tu sueño anhelado».

OTROS SUEÑOS. Ahora que ha pasado el día feriado recordamos a los señores presentadores que no se llama «Día del Trabajo». ¿Cómo va a ser, si es lo contrario: la jornada SIN trabajo, de descanso? No señores, se llama «Día de los Trabajadores».

Claro que están roncando a pierna suelta cuando nos hablan de «misiles de *crucero*». Como por regla general los nombres propios no se traducen, el nombre es «misiles Cruise». Si no, la pistola marca «Colt» se llamaría «Potrico». Dejen, pues, de *despotricar*.

Pasemos del mundo de los sueños al de la **realidad** y pensemos en neologismos útiles.

EL «REALITY SHOW». No se justifica tal préstamo de la terminología anglo, que además es totalmente falso puesto que los programas así calificados no corresponden a la realidad sino a un libreto previamente confeccionado y dirigido como cualquier otra producción televisiva. Se trata de presentaciones pretensiosas, en el sentido de que pretenden, aspiran a ser lo que no son.

Luego entonces bautizarlos con «programa de realidad» es otro disparate que falsifica y contradice la verdad del caso. Podríamos

proponer el neologismo «programa *realitario*», o bien acuñar uno más preciso, pues son de creación fundamentalmente televisiva: «programa *telerealitario*». No creo que a ningún hispanohablante del mundo se le escape el significado de un término tan expresivo.

DE SEGURIDAD. Es obvio que nuestro idioma ya necesita un adjetivo que reemplace el sintagma «de seguridad», que resulta incómodo en el discurso cuando ya sobran las instancias prepositivas con *de*: por ejemplo, «los problemas *de seguridad de los gobiernos de los países del Hemisferio*». Si de *partido* proviene *partidario*, de *comisión*, *comisario*, de *vecindad*, *vecindario*, etc., nada impide que creemos «seguritario». Es de claro significado, expresivo y útil, y cabría abrirle un lugar en nuestro vocabulario.

Por ejemplo: los programas «seguritarios», cada vez más rigurosos y omnipresentes, contribuyen a protegernos del terrorismo.

Esperemos que no haga falta un *acta* para despertarnos del *sueño* (de esos con ronquidos de aserradero) inducido por programas «telerealitarios» que, ajenos a la realidad, falsean lo «seguritario» en nuestra vida pública y lingüística. ♦

* Versión adaptada de artículo previamente publicado. Reproducido con autorización del autor.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (<http://www.anle.us>), es autor de *Getting Away with Murder—In U.S. Public Life*, y de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma. emiliolabrada@msn.com



Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios/>

We do encourage passionate contributors on translation/interpreting topics to send their contributions for consideration to

intercambios.ata@gmail.com

Asuntos pendientes

Ricardo Chiesa

Días pasados, una colega me consultaba si la frase «todas las deudas de la sociedad pendientes de pago» podía traducirse como «all debts of the company pending payment». Si bien la frase «pending payment» podría pasar por una combinación jurídicamente inobjetable, la respuesta es, en este caso, negativa. Veamos por qué.

El vocablo «pending» se usa en inglés como adjetivo o como preposición. Cuando es adjetivo, puede utilizarse en posición atributiva (es decir, antes del sustantivo), pospuesto al sustantivo o bien en posición predicativa (detrás del verbo), con el significado de «pendiente», «en trámite», «en curso» o expresiones similares. Por ejemplo, «todas las acciones pendientes tramitarán ante un mismo juzgado» podrá traducirse como «all *pending* legal actions/claims shall be heard by the same court». Si hay un complemento que explicita el significado de «pendiente», como, por ejemplo, «contra el fallido», en inglés recurrimos a la posposición, diciendo «all legal actions/claims *pending* against the bankrupt shall be heard...»; es fácil advertir que, en esta construcción, hay una elipsis del pronombre relativo y del verbo («all legal actions *that are* pending against...»). Si traducimos la proposición «mientras se encuentre en trámite la apelación», usamos «pending» en posición predicativa: «while the appeal *is pending*».

Cuando «pending» funciona como preposición, el significado habitual en el discurso jurídico y económico es «hasta (que)», «hasta tanto» o «mientras (no)»; en algunos textos, también es posible interpretarlo con el sentido de «durante». Por ejemplo, la frase «stay of certain actions *pending* disposition of related proceedings» (28 U.S. Code § 1659) nos indica que se suspende el trámite de ciertas acciones *hasta tanto* recaiga una resolución definitiva en procesos conexos. Es decir, «pending» no modifica a «certain actions», sino que expresa el lapso de espera o transición que transcurre hasta el acaecimiento del hecho mencionado a continuación (la resolución de los demás procesos).

De allí que convenga tener cuidado con las combinaciones «pending + sustantivo», como en la frase «debts ... pending payment» mencionada al comienzo. Estrictamente, esta combinación, en la que «pending» es una preposición, significa «*hasta que* se produzca el pago / *mientras no* se produzca el pago», y estará bien usada como traducción de, por ejemplo, «las compras que se hagan *mientras no* se cancelen las facturas anteriores...»: «any purchases made *pending* payment of all prior invoices...».

De lo dicho se advierte que las combinaciones «pendiente de + sustantivo» en español y «*pending* + sustantivo» en inglés no son equivalentes. Es común, por ejemplo, el error de traducir «pending appeal» como «*pendiente de apelación», traducción que parecería sugerir que *necesariamente* va a haber una instancia de apelación,

que esta es inminente o que el planteo de la apelación es un requisito que hubiera que cumplir. En rigor, la frase inglesa alude normalmente al período *durante* el cual la apelación se lleva adelante y se aguarda su resolución; así, una frase como «all notices pending appeal» debe traducirse como «las notificaciones que se cursen *durante* el trámite de la apelación / *mientras* la apelación esté en trámite / *hasta que* se resuelva la apelación» (y no, obviamente, como «*notificaciones pendientes de apelación»). En otras palabras, «pending» no describe al sustantivo precedente «notices», sino que alude, en forma implícita, a una decisión, sentencia o fallo que se ha impugnado por apelación («all notices pending appeal *of the decision*»), expresando el aspecto temporal de *duración* del trámite.

Recordemos, finalmente, que para la traducción del adjetivo «pendiente», esté o no seguido de la preposición «de», disponemos en inglés de muchos otros vocablos y combinaciones distintos de «pending», que elegiremos según el contexto. De manera esquemática, y sin el ánimo de agotar equivalencias posibles, algunas alternativas son las siguientes:

- Todas las deudas *pendientes de pago*: *all outstanding debts // all debts yet to be paid // all debts still unpaid // all debts that remain unpaid / to be paid*.
- El crédito *pendiente de satisfacción*: *the unpaid claim / the claim still owing to...*
- Daños *pendientes de cuantificación*: *unliquidated damages*.
- Un pedido *pendiente de resolución*: *a request still awaiting resolution*.
- Se encuentra *pendiente* la pericia contable: *the accounting expert's report is yet to be filed*.
- Un contrato con prestaciones recíprocas *pendientes*: *a contract on which performance remains due on both sides*.
- Asuntos *pendientes* (por ejemplo, en el orden del día de una junta): *unfinished business*. ♦

Ricardo Chiesa es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.



Cosnautas: 6 meses de espíritu de colaboración

José Antonio de la Riva Fort

Cosnautas, la plataforma de recursos para la traducción y la redacción médicas, aprovecha las aportaciones de sus usuarios para la mejora de sus recursos. En este artículo se describe brevemente cómo las obras se enriquecen con los comentarios nacidos de la práctica profesional cotidiana de sus usuarios, lo cual contribuye a que las obras estén vivas y sigan siendo relevantes con el paso del tiempo.

El pasado 19 de enero se han cumplido 6 meses del lanzamiento de Cosnautas, la plataforma de recursos para la traducción y la redacción médicas que alberga el **Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico**, el **Libro rojo** de Fernando A. Navarro, entre otras herramientas útiles para los profesionales de nuestro sector.

Un aspecto esencial de este proyecto es su espíritu de colaboración, el hecho de que esté abierto a los comentarios y sugerencias de sus usuarios, cuyas aportaciones se reflejan en las frecuentemente revisadas versiones de los recursos. Gracias a ellas, el número de errores disminuye, los artículos léxicos recogen una mayor variedad de acepciones y en general se enriquecen con una mirada plural.

La **versión 3.02 del Libro rojo** es consecuencia de esta dinámica de interacción. Se han aprovechado ideas de decenas de cosnautas, que son el origen de buena parte de las mejoras de esta segunda versión: muchas de las 637 nuevas entradas del diccionario han sido propuestas por los usuarios como reacción natural a sus necesidades reales como traductores. Un buen número de las correcciones, ampliaciones y retoques de la nueva versión, que ya llega a 48.000 entradas, son consecuencia de la interacción con los usuarios, que aportan la perspectiva del uso real, de los problemas cotidianos que tienen los traductores médicos. En el caso del **Libro rojo**, son los términos médicos de traducción difícil o engañosa, que ponen en apuros al traductor, los que motivan los comentarios y nutren las entradas. Así pues, la interacción no solo genera obras más correctas y abarcadoras, sino también más ancladas en la realidad, con mayor capacidad de responder a los problemas que enfrentan habitualmente los profesionales del lenguaje.

Ahora bien, esta vocación de colaboración no sería posible sin un recurso suficientemente apreciado, que no invitara espontáneamente a la participación del usuario. El **Libro rojo** es un recurso de culto,

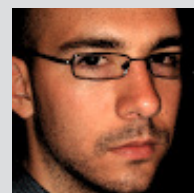
del que se ha dicho que es la Biblia del traductor médico: riguroso y meticuloso en su dimensión médica; colmado de soluciones explicadas con claridad a las dudas de traducción; didáctico y razonado, para que el traductor se forme su propio criterio.

También el **Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español (2.ª ed.)** y el **Árbol de Cos** se están beneficiando de esta dinámica de interacción. Este último recurso, por ejemplo, va ya por la quinta versión, que recoge decenas de enlaces a recursos externos sugeridos por los usuarios y que reestablece numerosos enlaces rotos por la volatilidad de las URL. Sin las notificaciones de los usuarios, sería necesario un proceso de revisión mucho más frecuente y engorroso. Naturalmente, toda aportación de los usuarios es procesada y valorada cuidadosamente por los autores, que incorporan solo lo que encaja en sus criterios y es posible en el marco de la obra. El **Diccionario de alergología e inmunología clínica** (de próxima aparición en Cosnautas), del alergólogo y traductor médico Juan Manuel Igea, también contará con formularios para comentarios y propuestas, de modo que pueda verse favorecido por la aportación de los usuarios.

Dado el acelerado ritmo de innovaciones en la medicina, y teniendo en cuenta que la creación de nuevos conceptos, teorías, técnicas e instrumentos viene acompañada de una siempre creciente terminología, que puede generar a su vez nuevos problemas de traducción, se hace evidente que un solo autor tiene muchas menos posibilidades de detectar e incorporar por sí solo todas estas innovaciones en su obra que si presta atención a lo que una comunidad involucrada, atenta, con el oído despierto, tiene que decir. Esa labor de vigilancia terminológica se realiza mucho mejor con cientos de ojos que con dos.

Sin la aportación de la comunidad, por lo tanto, las obras se desactualizarían y envejecerían mucho más rápidamente. En ese sentido, la plataforma de Cos ha mostrado que la interacción es clave para que los recursos imprescindibles sigan siendo imprescindibles. ♦

José Antonio de la Riva Fort. *Licenciado en Filología Clásica y máster en Edición, profesionalmente se ha dedicado principalmente a la coordinación de proyectos editoriales de tema médico, tanto de obras de traducción como de originales en español. También es editor de Cosnautas, la plataforma de recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas.*



Beyond filming the stage plays? Reflections on the future of online training for conference interpreters

Michelle Hof

This Christmas, we took our kids to see a production of *The Sound of Music*. It's likely that most adults in the audience, as they were singing along with the familiar tunes and enjoying a family day out at the theater, spent at least some of their time that afternoon comparing what they were seeing on stage with their childhood memories of the film version. For me, it was an interesting illustration of how stories used to be told on stage and screen, as well as a reminder of just how much the theater and film genres have evolved since then.

It may come as a surprise to readers to hear that my afternoon with *The Sound of Music* also caused me to reflect on the work I am currently doing as a curriculum developer and trainer for an online conference interpreter degree program. What, you ask, could an old-fashioned Broadway musical and 21st-century online learning possibly have in common? To answer that question, I will have to backtrack a bit.

My Favorite Things

To my knowledge, as recently as five or ten years ago, there were virtually no online opportunities for formal training in conference interpreting. There have been a number of online training initiatives for community/public service interpreters for some time now, but in the smaller field of conference interpreting, online learning has taken a long time to appear on schools' radars.

In 2004, the Faculty of Translation and Interpreting (FTI, formerly ETI) of the University of Geneva launched its Virtual Institute and started offering conference interpreter trainers the chance to pursue their MAS (Master of Advanced Studies) in interpreter training through a blended format. However, this did not lead to a general stampede of conference interpreting schools towards virtual classrooms. On the contrary, the general feeling in the conference interpreting community was (and in many cases continues to be) that the full conference interpreter training "experience" is something that can only be delivered face-to-face.

A few years ago, when I first became involved with developing training material for use on online platforms, this was my initial concern as well. Would it be possible, I wondered, to teach consecutive note-taking without being able to look over my students' shoulders at their notepads? Would I be able to comment on students' performance

"...in the field of conference interpreting, online learning has taken a long time to appear on schools' radars"

in the booth without being physically present in the simultaneous lab? And what about all the "intangible" aspects of a conference interpreting degree program: the camaraderie among students, the insights gleaned from fellow trainers in chats over the watercooler, the professional tips imparted by veteran trainers to budding students over coffee... In short, I asked myself, could I create an online learning experience that measured up to the intensive, hands-on, often intimate approach that marks most conventional, face-to-face conference interpreting programs?

I am pleased to report that my experience so far has shown that the answer to all of these questions is "yes." My online students can—and do!—learn consecutive and simultaneous interpreting techniques through a mixture of asynchronous modules and "live" virtual classes. With a bit of effort, even the "intangibles" can be reproduced in virtual form as well. Granted, online training requires a bit more time and effort on everyone's part to make things work, but the claim that "it can't be done" simply does not hold water.

Something Good

What's more, as I was reading up on best practices for e-learning, I saw that online course development guidelines often flag the need to ensure the very aspects that the best conference interpreter degree programs are famous for: instructor availability and interaction; the setting of clear, attainable goals; personalized and targeted feedback on student performance; creating a sense of community among learners; active student participation; ongoing assessment... the list goes on. To students or trainers in a postgraduate degree program in conference interpreting, this will all sound very familiar.

Along these same lines, one e-learning term in particular caught my eye: that of the "flipped classroom." This method takes the traditional approach of filling class time with one-sided lectures on theory and then assigning homework for practice, and "flips" it so that the theory is learned on students' own time and classes are spent on group discussions and collaborative work. While the idea of the flipped classroom is considered to be nothing short of revolutionary in many higher education circles, it is gratifying to see that it accurately describes the approach that has always been taken in conference interpreter training.

continued on next page

I Have Confidence

All this, while hopefully interesting for readers, still does not explain why humming along to *The Sound of Music* the other day got me thinking about online learning. For that, I have *Scientific American* to blame. Last August, I read its special report "Learning in the Digital Age," which included the following comment by Michael Horn of the Clayton Christensen Institute for Disruptive Innovation. He likened today's MOOCs (Massively Open Online Courses, a popular form of online learning typified in websites such as coursera.org) to the earliest moving pictures: "The first movies were films of stage plays, and they look silly and absurd. MOOCs today are essentially filming the stage plays."¹

I have to admit that I was initially floored by this comment. Here I had been fretting about how best to reproduce the familiar, face-to-face experience in my online courses—essentially "filming the stage plays"—while all along I hadn't even considered the possibility that online learning could offer so much more than that! That's when I had a revolutionary thought of my own: Could it be that one day, through the effective, creative use of online tools, online conference interpreting courses could not only keep up with, but actually surpass their face-to-face counterparts?

Since that day, I have realized that the online interpreting courses I designed do, in some respects, already go beyond what can be offered through conventional training. One example can be found in the many and varied communication channels online platforms offer (discussion forums, chatrooms, journals, blogs, wikis) that do not always have clear-cut equivalents in face-to-face learning. Another would be the extra facilities online students have for self-paced learning (e.g. reviewing recordings of virtual classes on their own time if they fall behind, or working ahead on asynchronous modules).

But on the whole, I'd say that my online courses still very much try to reproduce the face-to-face experience instead of branching out and exploring all of the opportunities the new tools have to offer.

Climb Ev'ry Mountain

Since reading that *SciAm* report last August, I have tried to retune my thinking about online conference interpreter training. After all, I don't want to produce stale, filmed versions of dusty old musicals; I want to produce Hollywood blockbusters fit for the 21st century! Of course, just as the first movie producers had to start with baby steps, online conference interpreter programs will, initially at least, be modeled after what we know best, and that is face-to-face training. But I find it exciting to think that something very new and different may be just around the corner.

So next time you hear Julie Andrews singing "the hills are alive...", by all means think of me and my kids humming along at the theater, but also take a moment to consider what may be just over the horizon for interpreter training in the digital age. ♦

¹ Bartholet, Jeffrey, "MOOCs: Hype and Hope," *Scientific American* 309 (August 2013): 51.

Michelle Hof is a conference interpreter, trainer and blogger. When not in the booth, she teaches both face-to-face and online for York University (Canada) and the University of La Laguna (Spain) and offers short courses through AIIC and university partners. You can find Michelle at *The Interpreter Diaries* (@InterpDiaries).



LENGUA, continued from page 5.

el terreno a recorrer, se da con igual frecuencia en todo el ámbito hispánico, o varía según las regiones? Quizás sean ustedes, estimados lectores, quienes quieran acometer la investigación de estos temas. ¡Anímense! Porque si esperamos a que la RAE-ASALE se haga cargo y realice las diligencias como es debido, podrían pasar muchos años y me temo que no vivamos lo suficiente para contarlo. ♦

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE.UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Notas

¹ Este trabajo fue publicado originalmente en «Manual de dialectología hispánica: verbos variables II» (páginas 308-311) de Andre Moskowitz en *Proceedings of the 54th Annual Conference of the American Translators Association*, San Antonio, Texas, EE.UU., del 6 al 9 de noviembre de 2013. Caitilin Walsh, comp. CD-ROM. American Translators Association, 2013.

² En este texto, cuando se alude al *DRAE*, se refiere a la vigésima segunda edición (publicada en el 2001), pero con los avances de la vigésima tercera que aparecieron en la versión en línea hasta mediados del 2013.

Bibliografía

Asociación de academias de la lengua española (2010): *Diccionario de americanismos* (DA). 1ª edición. Lima (Perú): World Color Perú, Santillana Ediciones Generales.

—(2005): *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD). 1ª edición. Madrid (España): Santillana Ediciones; en línea: <http://buscon.rae.es/dpd>.

Colegio de México (en línea): *Diccionario del español de México*: <http://dem.colmex.mx>

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (DRAE). 22ª edición. Madrid (España): Editorial Espasa-Calpe; en línea: <http://buscon.rae.es/drae>.

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5 - 8, 2014
Chicago, Illinois



Connect with over 1,800 colleagues from around the world, share your interests and experiences, and build partnerships. Choose from over 175 sessions, learn practical skills and theory, be inspired by new ideas, and join the discussions that matter to you and your profession.

VISIT US ONLINE
www.atanet.org/conf/2014

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

PLAN TO REGISTER

Registration opens in July

You will receive the Preliminary Program and Registration Form with the July issue of *The ATA Chronicle*.

BOOK YOUR ROOM

Sheraton Chicago Hotel & Towers

ATA rates are available until October 13, 2014 or as space allows.

Single **\$234** | Double **\$254** (exclusive of tax)

ATA rates include **complimentary in-room Internet**.

Book online at www.atanet.org/conf/2014/hotel.htm or call **+1-800-233-4100** and ask for the "ATA 2014 Annual Conference" rate.

REASONS TO ATTEND

Videos, Photos, Reviews, & More

Find out why this event is essential for translators, interpreters, and other language services providers.

Visit www.atanet.org/conf/2014/attend.htm to see what the buzz is about.

PROMOTE YOURSELF

Exhibit | Sponsor | Advertise

Reach over 1,800 attendees who need your services and products.

Learn more at www.atanet.org/conf/2014/advertise.htm.